Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.		Université d'Oran.
Ecole Normale supérieure d'Oran		
Module : Linguistique contrastive	Examen du semestre 2	Date 10/05/2016.
Niveau 2 année		Horaire : 09h- 10h30.
Groupe (s) : PEF	Enseignant : Ali Boumaiza.	

1. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre sémantique.**

2. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre phonétique.**

3. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre morphosyntaxique.**

4. **Quels sont les 5 critères par lesquels on distingue entre la faute et l'erreur.**
   (Un tableau récapitulant les 5 critères, et un texte explicatif en 3 paragraphes).

Correction de l'examen de linguistique contrastive. 2e semestre.

1. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre sémantique.**

Les interférences représentent l'influence ou les influences d'un code linguistique sur un autre.
C'est le résultat de la traduction d'une langue vers une autre sans la connaissance suffisante de la subtilité de l'emploi de certains mots en certains contextes :

a. **Confusion entre l'emploi de « être et avoir »**

Français		Arabe	
Usage correct	Usage fautif	Usage correct	Usage fautif
J'ai faim	Je suis faim	اني جوعان	عندي الجوع
J'ai soif	Je suis soif	اني عطشان	عندي العطش
J'ai sommeil	Je suis sommeil	اني نعسان	عندي النعاس
Je suis fatigué	J'ai fatigue	اني تعبان	عندي التعب

b. **Glissement sémantique :**

	Français	
Liberté	Sens 1	Exercice du choix délibéré et conscient, exercice du libre arbitre
	Sens 2	Anarchie, impétuosité
Ambiance	Sens 1	Environnement, milieu environnant
	Sens 2	Usage erroné pour désigner la fête ou faire la fête

2. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre phonétique.**

Ce sont des erreurs commises dans la prononciation des mots, des phonèmes, et dans la transcription des graphèmes pour cause de non apprentissage suffisant de signes ou de grapho-phonèmes, soit par que l'apprentissage intervient à un âge avancé :

a. **Confusion des phonèmes [p] et [b]**

Locuteur natif	Locuteur non natif
Problème	Broubleme
portable	Bourtab

b. **Confusion des phonèmes [f] et [v]**

Locuteur natif	Locuteur non natif
Valise	falise
Verdier	ferdi

3. **Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre morphosyntaxique.**

On appelle interférence l'influence de la langue (A) sur la langue (B).

C'est l'ensemble des erreurs commises et qui déforment le sens de la phrase ou des textes soit par confusion entre le masculin et le féminin soit par non apprentissage de l'ordre des mots dans une phrase, soit des temps des verbes :

a. **Confusion du genre en passant de l'arabe au français :**

Substantifs	Français		Arabe	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Avion	x			x
Bus	x			x
Chaise		x	x	
Ciel	x			x
Mer		x	x	
Miroir	x			x

b. **Ordre des mots dans la phrase :**

	Français	Arabe
Ordre des mots	SVO	VSO
Phrases	L'enfant mange une pomme	ياكل الولد تفاحة

4. **Je montre les 5 critères par lesquels on distingue entre la faute et l'erreur.**
   (Un tableau récapitulant les 5 critères, et un texte explicatif en 3 paragraphes).

Critères	Faute	Erreur
1er critère origine	origine latine falsus = faux. Manquement à une règle (morale, scientifique, artistique). Manquement à une norme. Manquement à un standard Manquement à une règle (morale) Une faute de goût (manquement à une règle de bienséance)	origine latine error = incertitude ignorance. Une méprise, Une action inconsidérée Un défaut de jugement Un défaut d'appréciation Une erreur judiciaire
2e critère intention	Intention délibérée	Absence de volonté de commettre l'erreur
3e critère domaine	Les fautes sont liées à la performance selon Gheorghe Doca. On procède à une autocorrection quand on nous fait la remarque parce qu'on connait les règles de fonctionnement	Les erreurs sont liées à la compétence selon Gheorghe Doca. On commet l'erreur par défaut de connaissance de règle de fonctionnement.
4e critère ordre	On est responsable de sa faute	On commet l'erreur de façon involontaire
5e critère degré de technicité	On commet la faute pour produire un effet chez le récepteur (sketches de Raymond Devos)…	On ne mesure pas les conséquences de son acte.

Barème de l'examen de phonétique.2e semestre.

Items	Nombre de points	Remarques
1	4 points	
2	4 points	
3	4 points	
4	4 points	Effort d'analyse Effort de synthèse
5	4 points	Correction de la langue et cohérence de l'argument présenté Pertinence de l'exemple d'illustration